

Анекдоты на иврите

Текст подготовила Алиса Гольденберг

Метод чтения Ильи Франка

תרבות נהיגה

tarbut ha'nehiga (культура вождения)

שני אנשי עסקים, ממדינות שונות, הגיעו לוועידה פיננסית בניו-יורק.

shney anshey asakim (два бизнесмена: «деловых человека»; אנשים / *anashim* — люди; עסקים / *asakim* — бизнес /мн.ч./) mi'medinot shonot (из разных стран; מדינה / *medina* — страна, государство) hiGI'u le'veida fiNAnsit be'n'yu'york (прибыли на финансовую конференцию в Нью-Йорк; להגיע / *lehaGI'a* — приезжать, прибывать).

בסיום הוועידה, ביום גשום למדי, הם יצאו לתחנת המוניות.

be'siyum ha've'ida (по окончании конференции; לסיים / *lesayem* — заканчивать) be'yom gashum lemaDAy (в довольно дождливый день; למדי / *le'maDAi* — довольно-таки, достаточно) hem yats'u le'takhanat ha'moniyot (они вышли на стоянку такси; לצאת / *lats'et* — выходить; תחנה / *takhana* — остановка, станция; מונית / *monit* — такси /ж.р./, מוניות / *moniyot* — такси /мн.ч./; תחנת המוניות / *takhanat ha'moniyot* — стоянка такси).

לפתע חלפה לפניהם מכונית והתיזה עליהם מים מהשלולית בכביש, עד ששניהם נרטבו לגמרי.

le'FEta khalfa lifneyhem mekhonit (вдруг перед ними пронеслась машина; לחלוף / *lakhalof* — проноситься, проходить мимо; לפני / *lifney* — перед,

do; *впереду* לפניהם = לפני + הם) ve'hiTiZa aLEyhem MAim (и обрызгала их водой; *להתיז (על) / lehatiz* — обрызгать, окропить) me'ha'shlulit ba'kvish (из лужи на дороге), ad she'shneyhem nirtevu leGAmyrey (да так, что оба совершенно промокли; *להירטב / leheratev* — промокнуть).

הם התחילו לקלל את נהג המונית, כל אחד בשפתו.

hem hitKHIlu lekalel et nahag ha'monit (они начали ругать водителя такси; *להתחיל / lehatkhil* — начинать), kol ekhad be'sfato (каждый на своём языке; *כל אחד* — каждый: «каждый один», *שפה / safa* — губа; берег; язык /не анатом./: *בשפה שלו = בשפתו*).

ואז אמר האחד לשני בשפה האנגלית: "תרבות הנהיגה פה מחפירה, במדינה שלי זה לא היה קורה!"

ve'az amar ha'ekhad la'sheni (и тогда сказал первый второму; *לומר / lomar* — сказать) ba'safa ha'anglit (по-английски: «на английском языке»): "tarbut ha'nehiga po makhpira (культура вождения здесь позорная), ba'medina sheli (в моей стране) ze lo haya kore (такого бы не случилось; *להיות / lihiyot* — быть, *לקרות / likrot* — случаться)!"

שני אנשי עסקים, ממדינות שונות, הגיעו לוועידה פיננסית בניו-יורק. בסיום הוועידה, ביום גשום למדי, הם יצאו לתחנת המוניות. לפתע חלפה לפניהם מכונית והתיזה עליהם מים מהשלולית בכביש, עד ששניהם נרטבו לגמרי. הם התחילו לקלל את נהג המונית, כל אחד בשפתו. ואז אמר האחד לשני בשפה האנגלית: "תרבות הנהיגה פה מחפירה, במדינה שלי זה לא היה קורה!"

"למה?" — תהה השני, — "מה היה קורה במדינה שלך?"

“LAmā (почему)?” — taha ha'sheni (удивился второй; לתהות / lithot — *удивляться, изумляться*), — “ma haya kore (что случилось бы) ba'medina shelkha (в твоей стране)?”

השיב לו הראשון: “אצלנו במדינה, הנהג היה עוצר מיד. מתנצל בפניך. לוקח אותך אליו הביתה. מפשיט אותך מהבגדים הרטובים.”

heshiv lo ha'rishon (ответил ему первый; להשיב / lehashiv — *отвечать*):

“etsLenu ba'medina (у нас в стране; אצל / etzel — *у, около: у меня — אצלי / etsli*) ha'nahag haya otser miyad (водитель сразу бы остановился; לעצור / laatsor — *остановить/-ся*). mitnatsel bifaNEkha (извинился бы перед тобой).

loKE'akh otkha elav ha'BAyta (взял бы тебя к себе домой; בית / BAit — *дом*).

mafshit otkha me'ha'bgadim ha'retuvim (снял бы с тебя сырую одежду: «извлёк бы тебя из сырых одежд»; להפשיט / lehafshit — *раздевать, בגדים / bgadim — одежда /мн.ч./*).

מכניס אותך למקלחת שלו. מייבש אותך. אפילו מתעקש שתישן במיטה שלו בלילה עד שהבגדים יחזרו מהכביסה.

makhnis otkha la'mikLAKhat shelo (привёл бы тебя в его = *свою* душевую;

להכניס / lehakhnis — *вводить, дать войти*). meyabesh otkha (высушил бы тебя).

aFlu mit'akesh (даже настоял бы; להתעקש / lehit'akesh — *упрямиться,*

настаивать) she'tishan ba'mita shelo ba'LAYla (чтобы ты поспал: «что ты

поспишь» в его постели ночью) ad she'ha'bgadim shelkha (пока твоя одежда

/мн.ч./) yakhzeru me'ha'kvisa (не вернётся /мн.ч./ из стирки; לחזור / lakhzor — *возвращаться*).

ובבוקר היה נותן לך מאה דולר כדי שתחזור הביתה.”

ve'ba'BOker (а утром; בוקר / BOker — *утро; ve'ba'BOker /paʒ./ = u'va'BOker*)

haya noten lekha MEa DOlar (он дал бы тебе сто долларов) kedey she'takhzor

ha'BAyta (чтобы ты вернулся домой; כדי / keDEy — *для того, чтобы...*)”.

”באמת?” — נדהם חברו, — ”זה קרה לך?”

”be’emet (неужели; *אמת / emet — правда, истина*)?” — nidham khavero (поразился его приятель; *להידהם / lehidahem — поразиться, חבר / khaver — друг, приятель, его друг: החבר=שלו=חברו*), — “ze haya kara lekha (это случилось с тобой: «у тебя»)”?

”לא לי”, — השיב הראשון, — ”לאשתי!”

”lo li (не со мной)”, — heshiv ha’rishon (ответил первый), — “le’ishti (с моей женой; *אשה / isha — жена, женщина, моя жена: אשתי=שלי=אשתי*)”!

”למה?”- תהה השני, — ”מה היה קורה במדינה שלך?” השיב לו הראשון: ”אצלנו במדינה, הנהג היה עוצר מיד. מתנצל בפניך. לוקח אותך אליו הביתה. מפשיט אותך מהבגדים הרטובים. מכניס אותך למקלחת שלו. מייבש אותך. אפילו מתעקש שתישן במיטה שלו בלילה עד שהבגדים יחזרו מהכביסה. ובבוקר היה נותן לך מאה דולר כדי שתחזור הביתה”-.
”באמת?” — נדהם חברו, — ”זה קרה לך?” — ”לא לי”, — השיב הראשון, — ”לאשתי!”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (иврит), в подразделе «Тексты на иврите, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»